

Katedra slavistiky

sekcce rusistiky

Posudek na bakalářskou práci

Autor/ka: Pavlína Fuchsová

Titul (česky): Komentovaný překlad odborného textu

Vedoucí práce: Olga Čadajeva, Ph.D.

Oponent: Mgr. Patrik Varga, Ph.D.

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	x ☐
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	x ☐	☐	☐
3. Analýza materiálu a následná syntéza / překlad	☐	☐	x ☐	☐	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	x ☐	☐	☐	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	x ☐	☐	☐
6. Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	☐	☐	x ☐	☐	☐
7. Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	☐	☐	☐	x ☐	☐
8. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	x ☐

Celkem bodů: 28

9. Připomínky:

Bakalářská práce Pavlíny Fuchsové představuje pokus o adekvátní překlad odborného textu z oblasti dějin myšlení a genderových studií. Vzhledem k obsahové i jazykové náročnosti výchozího textu je třeba hodnotit bakalářčin výstup, tj. samotný překlad jako relativně zdařilý. Je tu ale také několik zásadnějších nedostatků, které musím zmínit. Předně se jedná o neumělé zacházení s prostředky odborného stylu, který by měl být vzhledem k povaze práce i jeho teoretickému rozpracování v ní samotné na vyšší úrovni. Problém je rovněž kvalita autorčiny češtiny. Sama uvádí, že překladatel musí ovládat výchozí i cílový jazyk perfektně. Formy typu „syntaxu“, nejistoty okolo podoby vlastních jmen „Ljovuška, Levuška, Позднишов, Pozdnyšev, aj. kýžený dojem narušují. Ostatní v diskusi. Přesto práce požadavky kladené na BP splňuje a doporučuji ji k obhajobě.

10. Náměty do diskuze:

1. Z jakého důvodu v teoretické části obsáhle pojednáváte morfologické vlastnosti slovních druhů? Je to pro Váš překlad relevantní? Totéž rozveďte ve vztahu k definicím funkčních stylů.
2. Vysvětlíte prosím podstatu Vámi uvedené větněčlenské záměny Идеология – система. Ideologie je systém.
3. Гуманитарный фонд překládáte jako humanitární nadaci. Opravdu je cílem humanitárních nadací podpora článků z oblasti gender studies?
4. Výňatky z Tolstého děl jste překládala také Vy nebo jste využila již existující překlady?

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Bakalářská práce (max. 40 bodů):

- A – 40 – 37 bodů
- B – 36 – 33 bodů
- C – 32 – 29 bodů
- D – 28 – 25 bodů
- E – 24 – 21 bodů
- F – 20 – 0 bodů

Známka: D

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 22. 8. 2021

Jméno a příjmení: Patrik Varga

Podpis: